

E38 - The Akaoni Fire Festival Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

As times change, difficult
cases increase in number!

[00:04] ---

Today is alibi destruction.

[00:07] ---

Use someone and you'll pay!

[00:09] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid
but has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:46] ---

The Akaoni Fire Festival Murder Case.

[01:56] ---

When are we going
to find any clues

[01:58] ---

about those men in black?

[02:03] ---

You said that if I made
old man Mori famous

[02:06] ---

he'd get more clients and then
maybe we'd find out about them...

[02:11] ---

He got more clients, didn't he?

[02:13] ---

Yeah, but we haven't heard

anything about those guys...

[02:18] ---

Just be patient.

[02:20] ---

Act hastily and they
might find out about you.

[02:25] ---

If that happens--

[02:27] ---

I know.

[02:28] ---

It might put Ran and
the old man in danger!

[02:32] ---

Wait quietly for now.

[02:34] ---

A detective needs
patience too, you know.

[02:39] ---

Say, what kind
of experiment is that?

[02:43] ---

Oh, this? It's a--

[02:52] ---

Now do you know what kind?

[02:55] ---

Yeah. A dangerous one.

[03:04] ---

What a lousy situation.

[03:08] ---

Huh?

[03:10] ---

It's old man Mori. What's he doing?

[03:19] ---

Excellent choice, sir.

[03:22] ---

Could I have your address, sir?

[03:28] ---

Hey!

[03:30] ---

What are you up to?

[03:33] ---

Shh! I'm working!

[03:35] ---

Oh, are you following
that guy around?

[03:38] ---

Hey, now!

What if he notices me?!

[03:42] ---

Get outta here, kid!

[03:43] ---

Go tell Ran I won't
be home for dinner!

[03:52] ---

Don't mind me!

[03:55] ---

Gimme a break.

[04:03] ---

Akaoni Village Fire Festival
Sunday, November 10th

[04:46] ---

Talk about an easy job!

[04:49] ---

Half a million yen just for
watching someone for three days!

[04:53] ---

Some jobs really
rake in the dough!

[04:55] ---

That's because everyone
admires your great detective work!

[05:02] ---

Even I'm amazed at how
I've solved one case after another!

[05:08] ---

I solved them all.

[05:10] ---

Come to think of it,
your job's been going well

[05:13] ---

ever since Conan-kun came!

[05:16] ---

Maybe he brought
some good luck with him!

[05:21] ---

That's silly...

[05:22] ---

Ran. How long are we gonna
take care of this twerp?

[05:26] ---

Are his parents
still in the hospital?!

[05:30] ---

Actually, when I visited
Professor Agasa yesterday...

[05:35] ---

They did get out of the hospital,

[05:37] ---

but then they suddenly
got transferred overseas...

[05:40] ---

They left yesterday!

[05:43] ---

Eh? They just left
Conan-*kun* behind?!

[05:45] ---

They said they'll send
for him once they settle in.

[05:51] ---

So we're taking
care of him again?

[05:54] ---

What was I supposed to say?

[05:56] ---

He has nowhere else to go...

[05:58] ---

So basically, you've been abandoned.

[06:01] ---

Whatever.

[06:03] ---

If I ever talk to his parents, I'll have
to charge them for his upbringing...

[06:07] ---

Hey, now.

[06:09] ---

At 8:00 pm today,
a man's body was found

[06:12] ---

under the burning tower
of the Akaoni Fire Festival.

[06:17] ---

According to his personal effects,

[06:20] ---

the body was that of
42 year old Negishi Masaki-*san*.

[06:23] ---

What?!

[06:24] ---

--are investigating this
as a possible murder--

[06:26] ---

This is the guy!

[06:30] ---

What is it, Dad?

Did you know him?!

[06:33] ---

Not just that;

[06:35] ---

I was with him

for three whole days!

[06:39] ---

Three days?!

[06:40] ---

You can't mean--

[06:41] ---

That's right. He's the guy

I followed around until yesterday...

[06:46] ---

...Negishi Masaki-*san*!

[06:54] ---

Dad sure is taking a long time

to give his statement.

[06:58] ---

It's to be expected--

[07:00] ---

he was with the

guy up until yesterday.

[07:04] ---

The police don't get

many witnesses like him!

[07:08] ---

What kind of case is it?

[07:10] ---

Come on, old man!

I can't wait to find out!

[07:17] ---

Right. Got it.

[07:20] ---

Half a billion yen?!

[07:22] ---

Yes. The late Negishi-**san*

**had* a life insurance policy

[07:26] ---

worth half a billion yen.

[07:27] ---

Doesn't it seem strange?!

[07:29] ---

Why would he give
all that insurance money

[07:32] ---

to an ordinary friend like you,
Abe Yutaka-san?!

[07:38] ---

And you're the one
who hired me to trail him!

[07:43] ---

Why would he give you
the insurance money?!

[07:46] ---

It was a game.

[07:48] ---

What?!

[07:50] ---

We had been friends
since college.

[07:54] ---

When we went
drinking one day, he--

[07:57] ---

We're not young anymore...

[08:01] ---

Wanna bet on who lives the longest?

[08:05] ---

Sounds interesting!

[08:08] ---

How does half a billion yen sound?

[08:13] ---

...and I accepted his invitation.

[08:16] ---

So you both took out
500-million yen policies.

[08:19] ---

I had no idea the bet would
last only three months...

[08:23] ---

Then why did you
have Mori-kun trail him?

[08:27] ---

No big reason, really.

[08:30] ---

He recently told me

[08:33] ---

that he thought someone
was out to kill him.

[08:37] ---

Out to kill him?!

[08:39] ---

I thought he was joking at first,

[08:42] ---

but he wasn't acting quite normal,

[08:44] ---

so I had Mori-*san

*watch him for a few days.

[08:49] ---

Isn't that right?

[08:52] ---

Well, I have work to do.

[08:56] ---

I run a small business,

so I'm actually quite busy.

[09:02] ---

Please find Negishi-*san*'s

killer as quickly as possible.

[09:07] ---

I'll contact you the instant we do!

[09:11] ---

I look forward to it, Detective.

[09:19] ---

He's the only one

I can see as the killer,

[09:23] ---

but he has an alibi.

[09:25] ---

An airtight one, at that.

[09:30] ---

Something's fishy!

He's definitely the killer!

[09:35] ---

Half a million yen!

[09:36] ---

Just to follow a guy for three days!

[09:39] ---

That's way too much!

[09:41] ---

And his confident attitude!

[09:44] ---

I'm not too fond of that, either!

[09:46] ---

Then why can't they arrest him?

[09:49] ---

His alibi is perfect!

[09:51] ---

And I was the one
who verified it for him!

[09:59] ---

The body was found on Sunday night,
during the Fire Festival.

[10:04] ---

I was on his tail the entire time

[10:07] ---

until the night before.

[10:11] ---

In other words,
the crime took place

[10:14] ---

between late Saturday
night and Sunday evening,

[10:18] ---

when the flame tower was lit.

[10:20] ---

Then the person you suspect
must've done it during then...

[10:25] ---

Nope.

[10:26] ---

He was on a company trip to Kyushu

[10:32] ---

from Saturday morning
until this afternoon!

[10:36] ---

Then why are
you so fixated on him?

[10:39] ---

My detective's intuition...

[10:44] ---

Oh...

[10:46] ---

His alibi, huh?

[10:52] ---

One Week Later

[10:55] ---

Damn it!

[10:57] ---

What's wrong, Dad?

[10:58] ---

That damn Abe got
Negishi-san's insurance money!

[11:03] ---

He got the half-billion
yen just like that!

[11:06] ---

I'm going to destroy
his alibi, no matter what!

[11:11] ---

What are those?

[11:13] ---

The schedule and
pictures of his Kyushu trip.

[11:16] ---

I asked Inspector Megure
to let me borrow them.

[11:20] ---

There has to be a clue
in one of these photos.

[11:23] ---

Just you watch!

I, the great Mori Kogoro-*sama*,

[11:27] ---

will expose his trick!

[11:30] ---

Dad's on fire!

[11:33] ---

Let's just hope
he doesn't burn out.

[11:35] ---

But Dad, couldn't he have come back
on short notice on a domestic flight?

[11:41] ---

Yes, it's very possible.

But his alibi has no holes.

[11:45] ---

Especially during the
time the murder occurred.

[11:52] ---

He played mahjong with his
employees all Saturday night.

[11:55] ---

Sunday afternoon,
he toured the city on bus.

[11:58] ---

He has pictures to prove it, too.

[12:01] ---

These photos!

[12:03] ---

The only time he was alone was when

he took a two hour nap Sunday afternoon.

[12:09] ---

It would be impossible to go to
Gunma and back in that amount of time.

[12:17] ---

What's so funny?

[12:18] ---

These photos are weird!

[12:20] ---

Weird?

[12:21] ---

See, look!

[12:23] ---

He's by a clock in every one!

[12:27] ---

Now that you mention it...

[12:28] ---

He must really like clocks!

[12:31] ---

That's not normal.

[12:33] ---

It's almost like he took
these to prove his alibi.

[12:37] ---

And the kid's right--

[12:40] ---

Wait a minute.

[12:41] ---

It seems like whenever
I'm stuck on something,

[12:45] ---

he'll say something
that gives me a hint...

[12:53] ---

What's in this envelope?

[12:55] ---

Oh, those are--

[12:57] ---

--from when I followed the guy--

[12:59] ---

Uh oh! They're mixed up!

[13:01] ---

who got killed!

[13:05] ---

Dad!

[13:08] ---

Are you alright, Conan-kun?

[13:10] ---

Did he give you a boo-boo?

[13:13] ---

Gimme a break.

[13:15] ---

Guess he is just a stupid kid.

[13:22] ---

Say, are you sure this
is the guy who was killed?

[13:26] ---

His body was all burned up...

[13:28] ---

Yeah, it was definitely him.

[13:30] ---

His driver's license
was lying right next

[13:34] ---

to the flame tower at the fire festival.

[13:38] ---

The teeth even
matched his dental records.

[13:43] ---

That's strange.

[13:44] ---

Criminals normally hide their crimes;

[13:48] ---

it's far too intentional for the
body to be hidden under the fire

[13:51] ---

and an easily-understood
clue to be lying nearby!

[13:57] ---

Only one person stood to
gain from the body's discovery:

[14:00] ---

Abe, who would get
the insurance money.

[14:03] ---

The old man's right--
he's the only possible person!

[14:07] ---

But he has an airtight alibi!

[14:11] ---

No, there has to be something
that will destroy his story!

[14:22] ---

T-This is it!

[14:29] ---

This photograph!

[14:32] ---

That's strange.

The Negishi-san I saw...

[14:37] ---

...was right-handed!

[14:39] ---

Could it be?!

[14:44] ---

Conan-kun?

[14:49] ---

Just as I thought!

[14:51] ---

These are from

Thursday and Friday.

[14:54] ---

And these are from Saturday!

[14:57] ---

The old man followed Negishi-san

[15:00] ---

from Thursday to Saturday.

[15:02] ---

His body was found on Sunday night,

[15:06] ---

so the murder took place between

Saturday night and Sunday evening.

[15:12] ---

But Abe Yutaka was in Kyushu

[15:14] ---

from Saturday morning

until Monday afternoon.

[15:19] ---

His alibi is flawless!

[15:21] ---

But if my theory is correct,

then it's actually--

[15:28] ---

Mind your own business, twerp!

[15:32] ---

Look away for a second

and he causes trouble!

[15:35] ---

Don't hit Conan-kun just

because you can't solve the case!

[15:39] ---

Abe Yutaka is

clearly responsible for this!

[15:42] ---

He even has a motive!

[15:44] ---

Motive?

[15:45] ---

His business was
300 million yen in debt.

[15:49] ---

He used the insurance
money to pay it off

[15:54] ---

and plans to escape
overseas with the rest of it!

[15:58] ---

Overseas?!

[16:00] ---

He left someone in charge of the company,
saying that he was going on a trip.

[16:04] ---

And his plane
leaves at 9:00 tonight!

[16:08] ---

9:00?! That leaves
us only three hours!

[16:12] ---

We can't let him leave the country!

[16:15] ---

My only chance now is to corner
him and make him confess!

[16:20] ---

There's no time! First, I need
to get them to the airport!

[16:24] ---

Alright! I'll use that method!

[16:28] ---

Eh? You destroyed
Abe's alibi, Inspector?!

[16:33] ---

Yes. I'm on my way to the airport.

[16:37] ---

I'd like you to come too!

[16:40] ---

Excellent! I'll see you there!

[16:45] ---

Alright, now to use
the old man's voice...

[16:53] ---

Hello, Inspector Megure!

This is Mori Kogoro!

[16:58] ---

New Tokyo International Airport

[17:01] ---

Listen! Don't get in my way!

[17:04] ---

We won't!

[17:05] ---

You come every single time!

[17:10] ---

It sure is crowded.

[17:12] ---

Just finding the Inspector
is going to be tough...

[17:15] ---

Which flight is Abe's?

[17:17] ---

I think it was--

[17:20] ---

Oh no! They're about
to start boarding!

[17:24] ---

It's dangerous,
but I'll have to lure him out!

[17:30] ---

Paging Abe Yutaka-*sama*,
bound for Seattle

[17:37] ---

on Flight Number 99...

[17:39] ---

...Negishi Masaki-*sama* is waiting
for you in the main parking lot.

[17:44] ---

Again, Abe Yutaka-*sama*,
bound for Seattle

[17:49] ---

on Flight Number 99--

[17:51] ---

What's going on, Dad?!

[17:54] ---

Hey!

[17:57] ---

Inspector Megure!

[17:58] ---

Sorry I'm late!

[18:00] ---

Never mind that! How did you
destroy Abe's alibi?!

[18:07] ---

You said you found out how.

[18:11] ---

Huh? Where did Conan-*kun* go?

[18:18] ---

That was clever of you, Mister.

[18:21] ---

Who's there?!

[18:22] ---

Negishi-*san* actually died
Friday night, didn't he?

[18:27] ---

That's right. The day before
you left on your trip.

[18:32] ---

Then you had Detective Mori follow a
fake Negishi-*san* around the following day...

[18:37] ---

Where are you?!

[18:39] ---

...to make us think
he was alive until Saturday.

[18:43] ---

You checked the date of the festival
in advance, and just as you planned,

[18:47] ---

his body was found
on Sunday night.

[18:51] ---

With his precise time
of death indeterminable,

[18:54] ---

Detective Mori's statement put it

[18:57] ---

between Saturday night
and Sunday evening.

[19:01] ---

Damn you!

[19:02] ---

Then you returned Monday afternoon,
as if nothing had happened.

[19:07] ---

Thus, your alibi was created.

[19:11] ---

Well? Am I right?

[19:12] ---

A kid?!

[19:14] ---

I heard the policemen
talking about the case

[19:18] ---

and I tried applying
my own kind of logic!

[19:22] ---

Your mistake was the substitute
you chose for Negishi-san!

[19:26] ---

You might've fooled the detective,

[19:29] ---

but there's no fooling the camera!

[19:31] ---

Your actor was left-handed,
unlike Negishi-san!

[19:36] ---

Give yourself up. This place
is crawling with police.

[19:46] ---

Well done, my boy!

[19:50] ---

I, Abe Yutaka, was indeed
Negishi Masaki's killer.

[19:55] ---

But I won't be turning myself in.
I'm going to live it up overseas!

[20:00] ---

Eh? But I'll tell everyone
that you confessed.

[20:06] ---

Nobody'll believe you, kid.

[20:10] ---

But they might believe you!

[20:16] ---

I, Abe Yutaka, was indeed
Negishi Masaki's killer.

[20:21] ---

You little brat!

[20:23] ---

You have no idea what it's like

[20:25] ---

to have your business
on the verge of bankruptcy!

[20:32] ---

He got what he deserved!

[20:34] ---

He was stupid enough to take out
such a huge insurance policy!

[20:40] ---

He had no idea I'd kill him!

[20:52] ---

And you were stupid
enough to let me kill you, too.

[20:57] ---

You're the stupid one!

[21:00] ---

I was gonna let you off
easy if you turned yourself in!

[21:04] ---

But now you've gone too far!

[21:09] ---

I'll smash in that
rotten head of yours!

[21:33] ---

What the heck?!

[21:34] ---

I, Abe Yutaka, was indeed
Negishi Masaki's killer.

[21:41] ---

Who on earth did this?!

[23:22] ---

He's one lousy bastard
to use me like that!

[23:26] ---

I'm glad they found
the fake Negishi-*san* too!

[23:30] ---

Yeah. Apparently Abe asked him
to wander around all day

[23:34] ---

for no specific reason.

[23:37] ---

What bothers me is what
Abe said afterwards...

[23:42] ---

It was the kid! He did this!

[23:46] ---

The only kid around then was--

[23:51] ---

Oh yeah, right!

[23:56] ---

It ain't easy being a kid.

[24:08] ---

Then Ran is alone right now!

[24:10] ---

Water?

[24:19] ---

Ran!

[24:21] ---

Looks like these might
be random murders...

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

"The Wealthy Daughter
Murder Case (Part 1)."

[24:46] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Power failure.

[24:51] ---

Next episode is finally Part 1!

[24:53] ---

Ran-chan's in danger again!

[24:55] ---

[scream]

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:12:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee